

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163

All rights reserved (La Brit Xadashá Iejudit Ortodoxa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproducción reservados)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

New York, New York 10163-2056 U.S.A.

<http://www.afii.org>

**Esta es una traducción preliminar (no corregida totalmente). Por favor, envíe sus comentarios y correcciones a los “errores” del texto castellano a [fjms@geocities.com](mailto:fjms@geocities.com), gracias.**

Este texto sigue la gramática común de fines del siglo XIX en América Latina y Sefarad (España). De esta forma aquellos que solo conocen las versiones castellanas del 1909 o antes pueden leerla. Así también los que leen ladino (judeo-español).

Vea la nota al final sobre deletreo y transliteración del texto hebreo.

הברית החדשה  
ליהודים החרדים  
BRIT XADASHÁ  
JUDÍA  
ORTODOXA

POR EL  
DR. REV. PHILLIP E. GOBLE

1996

(VERSIÓN EN CASTELLANO 1999)

# Primera Carta del Shaliax Shim'ón Kefa bar Ioná a la Kejilá del Brit Xadashá en Galut

PEREQ ALEF

1 Shim'ón Kefa, shelíax de Rabinu Melekh jaMashíax, á los bexarim que estean en galut, esparcidos en Ponto, en Galacia, en Capadocia, en Asia y en Bithinia, [2:4,6.9]

2 Bexarim según la presciencia de Elojim Av en santificacion del Rúax, para obedecer, y ser rociados con la sangre de Rabinu Melekh jaMashíax: xen vexesed y shalom os sea multiplicada. [1:14,20,22; 3:6; 4:17; Ieshaya 52:15; Shemot 24:7]

3 Barukh Elojim y Av de nuestro Señor Rabinu Melekh jaMashíax, que según su grande xesed nos ha regenerado en esperanza viva, por la resurreccion de Rabinu Melekh jaMashíax de los metim,

4 Para una herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, ni marchitarse, reservada en los Shamayim [3:9; Tejilim 16:10]

5 Para nosotros que somos guardados en la virtud de Elojim por emuná, para alcanzar la salud que está aparejada para ser manifestada en el postrimero tiempo.

6 En lo cual vosotros os alegráis, estando al presente un poco de tiempo afligidos en diversas tentaciones, si es necesario, [4:12]

7 Para que la prueba de vuestra emuná mucho mas preciosa que el oro, el cual perece, bien que sea probado con fuego, sea hallada en alabanza, kavod y honra, cuando Rabinu Melekh jaMashíax fuere manifestado:

8 Al cual no habiendo visto, le amais en el cual creyendo, aunque al presente^ no lo veais, os alegráis con simxá inefable y glorificado;

9 Obteniendo el fin de vuestra emuná, [que es] la salud de [vuestras] nefashot.

10 De la cual salud los neví'im que profetizaron de la xen vexesed que había de venir á vosotros, han inquirido, y diligentemente buscado,

11 Escudriñando cuándo y en qué punto de tiempo significaba el Rúax de Mashíax, que estaba en ellos, el cual prenunciaba las aflicciones que habían de venir á Mashíax, y las glorias después de ellas.

12 A los cuales fue revelado, que no para sí mismos, sino para nosotros administraban las cosas que ahora os son anunciadas de los que os han predicado la Besorat jaGueulá por el Rúax jaQodesh enviado de Shamayim; en las cuales desean mirar los malakhim.

13 Por lo cual teniendo los lomos de vuestro entendimiento ceñidos, con templanza, esperad perfectamente en la xen vexesed que os es presentada cuando Rabinu Melekh

jaMashíax os es manifestado:

14 Como hijos obedientes, no conformándoos con los deseos que antes teniais estando en vuestra ignorancia; [1:2]

15 Sino como aquel que os ha llamado es Qadosh, sed también vosotros quedoshim en toda conversacion. [Tejilim 99:5]

16 Porque escrito está: Sed quedoshim, porque yo soy Qadosh. [Vayiqrea 19:2]

17 Y si invocais por Av á aquel que sin acepcion de personas juzga según la obra de cada uno, conversad en paxad todo el tiempo de vuestra peregrinacion; Mt. 6:9; tejilim 62:13]

18 Sabiendo que habeis sido rescatados de vuestra vana conversacion, la cual recibisteis de vuestros padres, no con cosas corruptibles, [como] oro ó plata,

19 Sino con la sangre preciosa de Mashíax, como de un cordero sin mancha y sin contaminacion: [Shemot 12:5; Vayiqrea 22:20; Ieshaya 53:7-9; Mt. 26:28]

20 Ya ordenado de antes de la fundacion del mundo, pero manifestado en los postrimeros tiempos por ajavá de vosotros, [5:4]

21 Que por él creéis á Elojim, el cual le resucitó de los metim, y le ha dado kavod, para que vuestra emuná y esperanza sea en Elojim. [1:3]

22 Habiendo purificado vuestras nefashot en la mishmaat de la emet, por el Rúax, en ajavá hermanable, sin fingimiento, amáos unos á otros entrañablemente de lev puro:

23 Siendo renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, por el devar de Elojim, que vive y permanece para siempre. [tejilim 16:10]

24 Porque toda carne es como la yerba, y toda la kavod del hombre como la flor de la yerba: secóse la yerba, y la flor se cayó;

25 Mas el devar de Adonay permanece perpetuamente. Y esta es el devar que por la Besorat jaGueulá os ha sido anunciada. [Ieshaya 40:6-8]

## PEREQ BET

1 Dejando pues toda malicia, y todo engaño, y fingimientos, y envidias, y todas las detracciones (lashón jorá),

2 Desead, como ieladim recién nacidos la leche espiritual, sin engaño, para que por ella crezcáis en salud:

3 Si empero habeis gustado que Adonay es benigno; [Tejilim 34:9]

4 Al cual allegándoos, que [es] la piedra viva, reprobada cierto de bené adam, empero elegida de Elojim [y] preciosa, [1:1; Ieshaya 53:3; Tejilim 118:22; Ieshaya 28:16; 42:1]

5 Vosotros también, como piedras vivas, sed edificados un bet espiritual, y un kejuna Qadosh, para ofrecer sacrificios espirituales, agradables á Elojim por Rabinu Melekh jaMashíax. [2:24]

6 Por lo cual también contiene la escritura: Jine, pongo en Tzión la principal piedra del

ángulo, escogida, preciosa; y el que creyere en ella, no será confundido. [Ieshaya 28:16; Tejilim 118:22; Danyel 2:34-35]

7 [Ella] es pues honor á vosotros que creéis; mas para los desobedientes, la piedra que los edificadores reprobaron, esta fue hecha la cabeza del ángulo (Rosh Piná); [Ieshaya 8:14; 28:16; 53:3; Tejilim 118:22]

8 Y piedra de tropiezo, y roca de escándalo á aquellos que tropiezan en el devar, siendo desobedientes; para lo cual fueron también ordenados. [1:2, 14, 22; 4:17; Ieshaya 8:14; II K. 2:9, 12, 17; Iej. 1:4; Rom. 9:14-24]

9 Mas vosotros sois linaje escogido, real kejuna, gente santa, pueblo adquirido, para que anunciéis las virtudes de aquel que os ha llamado de las tinieblas á su 'or admirable; [Shemot 6:7; 19:5-6; Malakhi 3:17; Ieshaya 43:21; 42:12]

10 Vosotros, que en el tiempo pasado no [erais] pueblo, mas ahora [sois] pueblo de Elojim; que en el tiempo pasado no habiais alcanzado xesed, mas ahora habeis alcanzado xesed. [Joshea 1:9; 2:25]

11 Amados, yo os ruego, como á extranjeros y peregrinos, os abstengais de los deseos carnales que batallan contra el neshamá, [1:1,17]

12 Teniendo vuestra conversacion honesta entre las naciones; para que, en lo que ellos murmuran de vosotros como de malhechores, glorifiquen á Elojim en el Iom Pequdá, estimándoos por las maasim tovim. [Ieshaya 10:3]

13 Sed pues sujetos á toda ordenacion humana por respeto á Elojim: ya sea al rey como á superior; [2:18; 3:1]

14 Ya á los gobernadores, como de él enviados para venganza de los malhechores, y para loor de los que hacen bien.

15 Porque esta es ratzón Elojim, que haciendo bien, hagais callar la ignorancia de bené adam vanos:

16 Como libres; y no como teniendo la xerut por cobertura de malicia, sino como av'dim de Elojim.

17 Honrad á todos. Amad la fraternidad. Temed á Elojim. Honrad al rey. [1:17; 2:17; 3:2,6,14,16]

18 av'dim, sed sujetos con todo paxad á vuestros amos; no solamente á los buenos y humanos, sino también á los rigurosos. [Shemot 1:11]

19 Porque esto es agradable, si alguno á causa de la conciencia delante de Elojim, sufre molestias padeciendo injustamente.

20 Porque ¿qué kavod es, si pecando vosotros sois abofeteados, y lo sufrís? mas si haciendo bien sois afligidos, y lo sufrís, esto ciertamente [es] agradable delante de Elojim.

21 Porque para esto sois llamados; pues que también Mashíax padeció por nosotros, dejándonos ejemplo, para que vosotros sigais sus pisadas; [[Ieshaya 53:5-6]

22 El cual no hizo xet, ni fue hallado engaño en su boca; [Ieshaya 53:9]

23 Quien cuando le maldecian, no retornaba maldicion; cuando padecia, no amenazaba,

sino remitía la causa al que juzga justamente (Shofet Tzedeq). [4:5]

24 El cual mismo llevó nuestros averot en su basar sobre el madero, para que nosotros siendo metim á los averot, vivamos á la tzedeq: por la herida del cual habeis sido sanados. [Ieshaya 53:4,5,8,12; Bereshyt 47:18; Devarim 21:23]

25 Porque vosotros erais como ovejas descarriadas; mas ahora habeis vuelto al Pastor y Obispo de vuestras nefashot. [Ieshaya 53:6; iexezkel 34:1-16; Iov 10:12]

## PEREQ GUIMEL

1 Asimismo vosotras mujeres, sed sujetas á vuestros maridos; para que también los que no creen á el devar, sean ganados sin davar por la conversacion de sus mujeres,

2 Considerando vuestra casta conversacion, que es en paxad.

3 El adorno de las cuales no sea exterior con encrespamiento del cabello, ni atavío de oro, ni en compostura de ropas;

4 Sino el ben Adam del lev que está encubierto, en incorruptible [ornato] de rúax agradable, y pacífico, lo cual es de grande estima delante de Elojim.

5 Porque así también se ataviaban en el tiempo antiguo aquellas santas mujeres que esperaban en Elojim, siendo sujetas á sus maridos:

6 Como Sara obedecia á Avrajam Avinu llamándole señor; de la cual vosotras sois hechas hijas, haciendo bien, y no sois espantadas de ningún pavor. [2:15; Bereshyt 18:12; Mishlé 3:25]

7 Vosotros asimismo, maridos, habitad con ellas según ciencia, dando honor á la ishá como á vaso mas frágil, y como á herederas juntamente de la xen vexesed de ja'yayim; para que vuestras tefilot no sean impedidas. [3:9,12; 4:7]

8 Y finalmente, sed todos de un mismo lev, compasivos, amándoos fraternalmente, misericordiosos, amigables; [Tejilim 133:1]

9 No volviendo mal por mal, ni maldicion por maldicion; sino antes por el contrario, bendiciendo; sabiendo que vosotros sois llamados para que poseais beraxá en herencia.

10 Porque el que quiere amar ja'yayim, y ver iamim buenos, refrene su lengua de mal, y sus labios no hablen engaño:

11 Apártese del mal, y haga bien; busque la shalom, y sígala.

12 Porque los ojos de Adonay [están] sobre los tzadiquim, y sus oídos [atentos] á sus tefilot: pero el rostro de Adonay [está] sobre aquellos que hacen mal. [Tejilim 34:13-17]

13 ¿Y quién es aquel que os podrá dañar, si vosotros seguís el bien?

14 Mas también si alguna cosa padeceis por hacer bien, sois bienaventurados. Por tanto no temáis por el paxad de ellos, ni seáis turbados;

15 Sino santificad á Adonay Elojim en vuestros levavot: y [estad] siempre aparejados para responder con mansedumbre y reverencia á cada uno que os demande razon de la esperanza que hay en vosotros:

16 Teniendo buena conciencia, para que en lo que murmuran de vosotros como de malhechores, sean confundidos los que blasfeman vuestra buena conversacion en Mashíax. [3:21]

17 Porque mejor es que padezcáis haciendo bien, si ratzón Elojim así lo quiere, que haciendo mal.

18 Porque también Mashíax padeció una vez por los averot, tzadiq por los injustos, para llevarnos á Elojim, siendo á la emet muerto en el basar, pero vivificado en Rúax: [4:6; Tejilim 16:9-10]

19 En el cual también fue y predicó á los espíritus encarcelados;

20 Los cuales en otro tiempo fueron desobedientes, cuando una vez esperaba la savlanut de Elojim en los iamim de Noé, cuando se aparejaba el arca; en la cual pocas, es á saber, ocho personas fueron salvas por mayim.

21 A la figura de la cual el tevilá que ahora corresponde nos salva, (no quitando las inmundicias del basar, sino [como] demanda de una buena conciencia delante de Elojim,) por la resurreccion de Rabinu Melekh jaMashíax:

22 El cual está á la diestra de Elojim, habiendo subido a Shamayim; estando á él sujetos los malakhim, y las potestades, y virtudes.

## PEREQ DALET

1 PUES que Mashíax ha padecido por nosotros en el basar, vosotros también estad armadas del mismo pensamiento: que el que ha padecido en el basar, cesó de xet;

2 Para que ya el tiempo que queda en carne, viva, no á las concupiscencias de bené adam, sino á ratzón Elojim.

3 Porque nos debe bastar que el tiempo pasado de nuestra vida hayamos hecho la voluntad de las naciones, cuando conversábamos en lascivias, en concupiscencias, en embriagueces, en glotonerías, en banquetes, y en abominables idolatrías.

4 En lo cual parece cosa extraña á los que os vituperan que vosotros no corrais con ellos en el mismo desenfrenamiento de disolucion, ultrajándoos: [4:12]

5 Los cuales darán cuenta al que está aparejado para juzgar los vivos y los metim.

6 Porque por esto también ha sido predicado la Besorat jaGueulá á los metim; para que sean juzgados en carne según bené adam, y vivan en rúax según Elojim. [IM 12:23; In. 5:25; 1Th. 4:13-18]

7 Mas el fin de todas las cosas se acerca. Sed pues templados, y velad en tefilá.

8 Y sobre todo tened entre vosotros ferviente ajavá; porque la ajavá cubrirá multitud de averot. [Mishlé 10:12]

9 Hospedáos los unos á los otros sin murmuraciones.

10 Cada uno según el don que ha recibido, adminístrelo á los otros, como buenos dispensadores de las diferentes gracias de Elojim.

11 Si alguno habla, [hable] conforme á las palabras de Elojim; si alguno ministra,

[ministro] conforme á la virtud que Elojim suministra: para que en todas cosas sea Elojim glorificado por Rabinu Melekh jaMashíax, al cual es kavod é imperio para siempre jamás. Amen.

12 Carísimos, no os maravilleis cuando sois examinados por fuego, lo cual se hace para vuestra prueba, como si alguna cosa peregrina os aconteciese;

13 Antes bien gozáos en que sois participantes de las aflicciones de Mashíax, para que también en la jitgalut de su kavod os goceis en triunfo.

14 Si sois vituperados en el nombre de Mashíax, sois bienaventurados; porque la kavod y el Rúax de Elojim reposan sobre vosotros. cierto según ellos el es blasfemado, mas según vosotros es glorificado. [Ieshaya 11:2]

15 Así que ninguno de vosotros padezca como homicida, ó ladron, ó malhechor ó por meterse en negocios ajenos.

16 Pero si [alguno es afligido] como cristiano, no se avergüence; antes glorifique á Elojim en esta parte.

17 Porque es tiempo que el mishpat comience de el bet de Elojim; y si primero [comienza] por nosotros, ¿qué será el fin de aquellos que no obedecen a la Besorat jaGueulá de Elojim?

18 Y si tzadiq con dificultad se salva, ¿adónde parecerá el infiel y el xoté? [Mishlé 11:31]

19 Y por eso los que son afligidos según ratzón Elojim, encomiéndenle sus nefashot, como á fiel Iotzer, haciendo bien.

## PEREQ JE

1 Ruego á los zekenim que están entre vosotros, yo anciano [también] con ellos, y testigo de las aflicciones de Mashíax, que soy también participante de la kavod que ha de ser revelada; [Shemot 12:21]

2 Apacentad la grey de Elojim que está entre vosotros, teniendo cuidado [de ella,] no por fuerza, sino voluntariamente; no por ganancia deshonesta, sino de un ánimo pronto; [Ieremeya 13:17]

3 Y no como teniendo señorío sobre las heredades [de Adonay,] sino siendo dechados de la grey.

4 Y cuando apareciere el Príncipe de los pastores, vosotros recibiréis la corona incorruptible de kavod.

5 Igualmente, mancebos, sed sujetos á los zekenim: y todos sumisos unos á otros, revestíos de humildad; porque Elojim resiste á los soberbios, y da xen vexesed á los anavim. [Mishlé 3:34]

6 Humilláos pues bajo la poderosa iad de Elojim, para que él os ensalce cuando fuere tiempo:

7 Echando toda vuestra solicitud en él: porque él tiene cuidado de vosotros. [Tejilim 55:23]

8 Sed templados, y velad; porque vuestro adversario el satán anda como un leon

bramando alrededor [de vosotros] buscando á quien devore:

9 Al cual resistid firmes en la emuná, sabiendo que las mismas aflicciones han de ser cumplidas en la compañía de vuestros axim que están en jaolam jazé.

10 Mas el Elojim de toda xen vexesed, que nos ha llamado á su kavod eterna por Rabinu Melekh jaMashíax, después que hubiereis un poco de tiempo padecido, él mismo os perfeccione, confirme, corrobore, y establezca.

11 A él sea kavod, é imperio para siempre. Amen.

12 Por Silvano, ax fiel según yo pienso, os he escrito brevemente, amonestándoos, y testificando que esta es la verdadera xen vexesed de Elojim, en la cual estáis.

13 La [kejilá meshixit que está] en Babilonia, juntamente elegida con vosotros, os saluda, y Marcos mi ben.

14 Saludáos unos á otros con neshikat ajavá. shalom sea con todos vosotros los que estáis en Rabinu Melekh jaMashíax. Amen.